

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja III: portugalski jezik			
Status kolegija	Izborni			
Godina	2.	Semestar	III. (zimski)	
ECTS bodovi	3 ECTS			
Nastavnik	Nuno Carlos de Almeida			
e-mail	nncalmeida@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	po dogovoru			
Suradnik / asistent	Davor Gvozdić			
e-mail	davorgvozdic@gmail.com			
vrijeme konzultacija	po dogovoru			
Mjesto izvođenja nastave				
Oblici izvođenja nastave	- vježbe i radionice; - samostalni zadaci; - multimedija i mreža			
Nastavno opterećenje P+S+V	30 sati seminara			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Struktura završne ocjene: - kontinuirana evaluacija (kvalitativno vrednovanje sudjelovanja na nastavi, izrada domaćih uradaka) 60% - završni rad: 30% - redovito pohađanje nastave: 10%			
Početak nastave			Završetak nastave	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2017.	veljača 2017.	rujan 2017.	rujan 2017.
Ishodi učenja	- upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju. - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima. - samostalno izrađivati osobne glosare i korpuse. - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema. - izvoditi simultano prevođenje govora iz raznovrsnih područja. - ispravno primjenjivati hrvatsku i portugalsku terminologiju s područja politike, diplomacije, prava i znanosti. - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme portugalskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju. - kritički prosuđivati osobne govorničke vještine, kako na hrvatskom, tako i na portugalskom jeziku. - samostalno upotrebljavati portugalske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike. - primjenjivati prevoditeljsku etiku.			
Preduvjeti za upis	Položen ispit iz kolegija Vježbe prevođenja II: portugalski jezik/Prevođenje s portugalskog na hrvatski jezik II.			
Sadržaj kolegija	v. tablicu			
Obvezna literatura	Tekstovi koji će studentima biti uručeni tijekom semestra. Anić, V. (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber. Šonje, J. (bilo koje izdanje) Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Školska knjiga.			
Dopunska literatura	Svaki će se studentu osigurati dodatna literatura kao pomoć pri samostalnom istraživačkom radu na odabranim temama.			
Internetski izvori	- Dicionário da Língua Portuguesa On-Line: www.priberam.pt/dlpo			

	- Dicionários Porto Editora On-Line: http://www.portoeditora.pt/espacolinguaportuguesa/dol/dicionarios-online/ - Biblioteca Nacional de Portugal: http://purl.pt/index/geral/PT/index.html - Centro Virtual Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/ - Ensina RTP: http://ensina.rtp.pt/ - Kravate em Português: http://kravateempt.wix.com/kravate-em-portugues - Literatura Colonial Portuguesa: http://literaturacolonialportuguesa.blogs.sapo.pt/ - Lusofonia: http://lusofonia.com.sapo.pt/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela - razgovor sa studentima; - autoevaluacija.
Uvjeti za dobivanje potpisa	- uredno izvršavanje svih obaveza (usmeno izlaganje i izrada završnog rada); - rezultat kontinuirane evaluacije viši od 60%.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	
Napomena	Nastava će se održavati na portugalskom jeziku.

Nastavne teme-vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Apresentação do programa, dos objetivos, da metodologia e da avaliação da disciplina.	
2.		Discurso jornalístico: tradução simultânea de notícia televisiva.	
3.		Discurso jornalístico: tradução simultânea de entrevista televisiva.	
4.		Discurso jornalístico: tradução simultânea de conferência de imprensa.	
5.		Discurso político-administrativo: tradução simultânea de reunião.	
6.		Discurso político-administrativo: tradução simultânea de comentário/debate político.	
7.		Discurso político-administrativo: tradução simultânea de discurso oficial.	
8.		Discurso jurídico-legal: tradução simultânea de interrogatório judicial.	
9.		Discurso jurídico-legal: tradução simultânea de sentença judicial.	
10.		Discurso técnico-científico: tradução simultânea de palestra.	
11.		Discurso técnico-científico: dobragem de documentário.	
12.		Discurso técnico-científico: tradução simultânea de roteiro turístico.	
13.		Outros discursos: dobragem de filme.	
14.		Outros discursos: dobragem de spot publicitário.	
15.		Outros discursos: tradução simultânea de texto humorístico.	